

〔印度〕 拉·斯·“赫拉” 《罗摩衍那》

《罗摩衍那》是梵语的一部“最初的诗”，其作者是蚁垤大仙。《罗摩衍那》以《二十四结集》的名字而著名，因为其中有诗二十四千颂，而“迦叶德利”这种格律有二十四个音节（字母）。学者们认为：《罗摩衍那》的每一千颂开头第一个音节（字母）都是“迦叶德利”格律歌诀的音节（字母）。按照印度传统的说法，“最初的诗人”蚁垤仙人在“三分时代”^①，即在罗摩出生之前早就创作了《罗摩衍那》。在印度人民的生活中，这部“最初的诗”被当作宗教经典。《罗摩衍那》写作的风格成熟老练，富有诗意；它的语言洗炼、流畅并经过润色，它以典雅的语言极其优美地描绘出了人类的全面社会生活的图景。还有，诗人的目光也没有略过绚丽多彩的自然景色。《罗摩衍那》的作者不可能把自己和大自然中迷人的森林隔绝开来，而是以描述背景的形式，借助大自然抒发自己的心情，表达人类的思想感情。

全部《罗摩衍那》共分七篇，即《童年篇》、《阿逾陀篇》、《森林篇》、《猴国篇》、《美妙篇》、《战斗篇》和《后篇》。每一篇又分若干章；

① 根据印度神话传说，世界历史共分四个“时代”。一、圆满时代（1,728,000年）；二、三分时代（1,296,000年）；三、二分时代（864,000年）；四、争斗时代（432,000年）。一个时代不如一个时代，现在处于争斗时代，这个时代最坏，人的道德品质以及体质都不好。等这个时代结束，世界归于毁灭，然后又重新回到圆满时代。现在的争斗时代开始于公元前3102年。——译者注

《童年篇》有七十七章，《阿逾陀篇》有一百一十九章，《森林篇》有七十五章，《猴国篇》有六十七章，《美妙篇》有六十八章，《战斗篇》有一百二十八章，《后篇》有一百一十一章^①。《罗摩衍那》既是一部史诗，也是印度文化、文明和思维方法的空前的宝库，它提供了运用语言和表达感情的极优美的形式和完美的风格。除了有关罗摩的主要故事情节以外，在《童年篇》和《后篇》中还有许多插话和小故事。在《罗摩衍那》的开头，蚁垤仙人提出了这样一个问题，即世界上英勇无敌和道德高尚的人是谁？那罗陀告诉他是十车王的儿子罗摩，在以后的篇章里，描写了阿逾陀、十车王、十车王的统治和国策。十车王为了得到儿子而举行求子的祭祀，通过鹿角仙人完成了祭祀典礼，十车王得到了四个儿子。众友仙人为了保护自己的苦行祭典，向十车王要走了罗摩和罗什曼那。他们两人从众友仙人那里获得了“婆罗”和“阿底婆罗”两种学问（咒语），还得到了许多兵器。罗摩杀死了陀吒迦、摩哩遮和苏波呼。后来，他们拜谒了毗湿奴大神得道的净修林。

《童年篇》里叙述了众友仙人说给罗摩听的许多故事。描述了众友仙人家族以及与他有关的故事；恒河的起源和雪山神女出生的故事；战神的诞生；萨竭罗国王和他的六万个儿子的故事；跋吉罗陀的故事；底提和阿底提的故事；搅乳海的故事；乔达摩与阿诃里耶的故事。由于罗摩的脚的接触，阿诃里耶得到解脱。还有极裕仙人和众友仙人的斗争；陀哩商古的故事；鸯钵哩沙国王的故事；众友仙人修苦行和弥那迦仙女来破坏他的苦行；众友仙人再一次修苦行并取得梵仙的地位；悉多和优哩弥腊出生的故事；罗摩折断神弓；四兄弟结婚。

《阿逾陀篇》从诗的角度来看是非常重要的，其中大部分

^① 这里所计各篇的章数是根据旧本，而不是精校本。——译者注

故事都是人间的故事。听到十车王将给罗摩灌顶（立为太子）的议论之后，吉迦伊的侍女曼他罗向吉迦伊进谗。吉迦伊向十车王讨取恩典，要求把罗摩流放到森林十四年，并让婆罗多取得王位，结果，罗摩、悉多和罗什曼那去森林。接着十车王去世，婆罗多从外祖家回到阿逾陀，为了劝说罗摩，他到质多罗惧吒山去。罗摩和罗什曼那对婆罗多的怀疑以及他俩之间有关婆罗多的谈话；婆罗多和罗摩会面；闍波厘对罗摩进行无神论哲学的劝导，引起罗摩对他的愤怒；罗摩为了使父亲的允诺兑现，劝婆罗多回去治理国家；婆罗多捧回罗摩的一双鞋回到难提羯罗摩城居住；罗摩进入弹宅迦森林。

《森林篇》中写罗摩在弹宅迦森林中受到修道士仙人们的欢迎；一个名叫毗罗陀的罗刹想抢劫悉多，被杀；罗摩来到般遮婆帝森林和神鹰闍吒优私见面；关于首哩薄那伽的故事；罗摩和伽罗、突舍那、底哩尸罗进行的战争，结果三个罗刹被杀；十首王罗波那和摩哩遮的到来；摩哩遮化作金鹿；罗摩杀死金鹿；十首王罗波那劫走悉多。

《猴国篇》中写罗摩和罗什曼那在般波湖岸边悲哀地对话；描绘般波湖的自然景色；罗摩和须羯哩婆的友情；波林的被杀；须羯哩婆命令众猴去寻找悉多；猴子们进入由名叫摩耶的阿修罗保护的熊洞，在那里他们得到一个女苦行者娑严钵罗婆的帮助到达大海边；他们会见商婆底；接着是商婆底的翅膀被烧的故事；闍波梵叙述哈奴曼出生的故事。

《美妙篇》中细致地描绘了哈奴曼越过大海、哈奴曼纵观楞伽城。描绘了楞伽城的豪华、十首王罗波那的寝宫和饮酒作乐的地方。哈奴曼看到在无忧树林中的悉多后感到悲愤，火烧楞伽城和破坏十首王的花园后哈奴曼回到闍波梵等的身边；哈奴曼向罗摩和罗什曼那报告悉多的下落。

《战斗篇》中写罗摩赞扬哈奴曼并向他打听有关楞伽城的情况；罗摩等人向楞伽岛进发；维毗沙那投到罗摩一边；罗摩和维毗沙那商议；鸯伽陀作为使者到十首王罗波那的朝廷，然后回到罗摩身边；罗摩进攻楞伽城；因陀罗耆把罗摩和罗什曼那打伤并让悉多乘云车去看；须羯哩婆的医生须湿那和大鹏鸟的到来；接着罗摩和罗什曼那恢复健康；因陀罗耆又用幻术使罗摩和罗什曼那失去知觉；哈奴曼搬来了德卢那大山使罗摩、罗什曼那和猴子大军苏醒过来；因陀罗耆和鸠槃荼叻拿被杀；罗摩和罗波那交战；罗什曼那被罗波那的魔法弄得昏迷过去；罗波那的头被砍掉后又长了出来；罗摩照因陀罗的御者摩多里出的主意，用梵天法宝把罗波那杀死；悉多来到罗摩的面前，罗摩对她说了些难听的话，悉多投入罗什曼那烧起的火堆，火神证明悉多无辜并把她送还给罗摩；十车王乘神车来到罗摩这里，要求他不要见怪吉迦伊和婆罗多；由于神王因陀罗的恩典，战死的猴子全部活了过来；在流放森林的期限满了之后，罗摩回到阿逾陀并举行加冕典礼；悉多赐给哈奴曼以花环；最后描述罗摩王朝以及聆听《罗摩衍那》的善果。

《后篇》中写侨尸迦（众友仙人）、阿竭多等大仙来到罗摩这里；罗摩听了他们称颂他消灭因陀罗耆的巨大业绩后，表示想了解有关因陀罗耆的来历；阿竭多仙人向他叙述罗波那的祖父补罗私底耶和父亲毗尸罗婆的故事，罗波那、鸠槃荼叻拿和维毗沙那出生的故事，详细交代罗波那曾经取得一系列胜利的事迹；罗波那曾玷污一个名叫毗达婆底的女苦行者，这个女苦行者投生为悉多；因陀罗耆的全部故事；哈奴曼出生的故事；遮那竭、吉迦夜、须羯哩婆、维毗沙那等相继回国；悉多被逐和她居住在蚁垤仙人的修道院；为了诛灭一个名叫罗婆那的妖魔，设睹卢祇那的出征并宿营在蚁垤仙人的修道院；罗婆和俱舍的出生；婆罗门的一个儿子的死亡和一个名叫商部迦的首陀罗修苦行；罗摩杀死该首陀罗并让婆罗门的儿

子复活；罗摩准备举行称霸的马祠；蚁垤仙人来到举行马祠祭典的地方并让罗婆和俱舍唱《罗摩衍那》；罗摩要悉多起誓证明自己的贞洁，悉多起誓，从地里出现宝座，悉多入地，化作苦行者的阎王带着大梵天要罗摩归位的信息来到罗摩这里；敝衣仙人的到来和诅咒罗什曼那；罗什曼那去世；罗摩在萨罗逾河岸升天；诵读《罗摩衍那》将获得的善果。

学者们认为《罗摩衍那》的《童年篇》和《后篇》是后加的部分。关于这个问题，欧洲学者们表示了这样的看法。根据他们的见解，《童年篇》和《后篇》的创作是在原来的史诗完成后很久的事，与原作的风格和描写手法比较起来，这两篇显然是独立的部分。

《童年篇》开头提出的《罗摩衍那》的目录中，也没有涉及到《后篇》，德国学者亚戈比认为《罗摩衍那》只有五篇，《战斗篇》（亦称《楞伽篇》）的最后已经有了全诗结尾的说明。因此，可以看出《后篇》是后来补上去的；而《后篇》中所叙述的某些插话故事，在前面各篇中找不到任何提示。学者们确信，《罗摩衍那》的后加部分在《摩河婆罗多》的十万颂完成以前就已经创作出来了。“只有第一篇和第七篇中才把罗摩说成是大神毗湿奴的化身，除了显然是后加的某些章节以外，从第二篇起到第六篇为止，罗摩完全是一个凡人的形象。在全部史诗中，凡是依据幻想的神话部分，都不是把毗湿奴当成最大的神，而是象吠陀各本集一样把因陀罗当成最大的神。”（见温特尼茨著《古代印度文学》印地语译本卷一 第二章 167—168页）

迄今为止，还没有任何人能提出一致公认的证据来说明《罗摩衍那》的创作年代。根据第一篇和第七篇的情况，麦克唐奈认为《罗摩衍那》不是一个人的作品，他同意《罗摩衍那》成书年代最晚不会晚于公元前五世纪，而后加上去的部分则在公元前二世纪。根据《罗摩衍那》描写的社会状况，印度本国学者认为成书年代是公元前五世纪。恩·希来格尔认为《罗摩衍那》

的成书年代是公元前一千一百年。吉·戈勒西约认为是公元前一千二百年。赫威勒尔和威伯尔认为《罗摩衍那》由于有佛教的影响，它的成书年代应该比较晚。亚戈比认为成书年代在公元前五百年和公元前八百年之间。但是，根据印度的传统说法，《罗摩衍那》成书的年代在百万年以前的“三分时代”的初期，不过，关于这一点现在还需要全面的探索，到底“三分时代”的起止年代在什么时候。《摩诃婆罗多》中提到《罗摩衍那》的故事，所以它的成书年代是在《摩诃婆罗多》之前。由于《罗摩衍那》没有提到佛教或佛陀的名字，因此，它现在的本子一定在佛教产生以前就已经流行了。

当前，《罗摩衍那》有三种版本，三种版本互有歧异。北印度本、孟加拉本以及克什米尔本这三种版本不仅存在着诗节的差别，而且有的地方整章整章都不相同。根据奥弗勒格特博士的说法，蚁垤仙人的《罗摩衍那》的注释本有三十种之多。（下略注释本目录）

蚁垤仙人所作《罗摩衍那》不仅是一部诗，而且是两种文化和文明相互斗争的故事。这位“最初的诗人”对美的感受是富有诗意的，在刻画大自然方面表现出诗人成熟的美感。如果说其中描写大自然的图景还大半是叙述性的话，那也显露出了诗人前所未有的技巧，诗人通过叙述性的手法描绘出了许多图景。《罗摩衍那》大量地描绘了自然，其中包含着诗人对自然的看法，表现出了诗人自己的色彩，可以以描写恒河为例，

波涛激荡，恒河在纵情歌唱，
水泡晶莹，恒河在微笑低吟。
有时河水犹如玉带，
有时旋涡焕发光彩。

有的地方流水迂缓，
有的地方深邃无边。

有的地方急如奔马，

有的地方白浪滔天。

《罗摩衍那》的作者除了运用比喻、隐喻和对比等一般的修饰手段以外，还运用词语的修辞来表现他的风格。蚁垤仙人在梵语诗的历史上被认为是“自然风格”的首创者。马鸣和迦梨陀婆^①等诗人忠实地并且非常成功地继承了他。《罗摩衍那》除了采用朴素和自然的风格以外，有时也采用典雅的风格，《美妙篇》对明月东升的描写表现了韵脚的优美，尽管滥用了诗体修辞，但并不显得累赘，也未因风格的矫揉造作而使感情不协调。蚁垤仙人最大的特点是他对大自然的爱。他对大自然的柔和、可怕或庄严的面貌作细致地考察时表现出了他的非凡的洞察力。诗人在描绘大自然时，有时通过清新而典雅的风格如实地表现出自然的实际景象，有时将人的感情和大自然的变化作对比，不用典雅的风格而采取一种自然生成的含蓄的手法。但是，诗人不注重奇特的自然景色，他将诗中人物或角色心理上的反应透过自然景色表现出来，并让这种反应和自然景色之间彼此协调交融。因此，我们可以说，蚁垤仙人是大自然的真正画师，他通过各式各样的色彩在感情的画板上非常成功地画出了自然的图景，这些图景的线条细腻而又朴素。

正如描绘大自然一样，在刻画妇女形象或描写其他内容时，诗人的笔触完全具备在发掘人物内心新的思想感情的同时塑造优美形象的能力。在十首王罗波那的后宫里，被淫乱生活弄得灰心丧气的妇女们的可怜的形象是非常感人而又自然的。同样，在刻画陀罗感情激动的形象和她的青春年华时，诗人的笔触一泻千里，甚至在描绘她臀部悬挂着的腰带抖动时也反映出了诗人的才华。在

① 马鸣是公元初期（有人说公元前一世纪）的诗人兼剧作家。他是佛教徒，主要作品有长诗《佛所行赞》、《美难陀传》。迦梨陀婆约为公元四、五世纪人，是古典梵语文学时期的大诗人兼剧作家，主要作品有长篇叙事诗《鸠摩罗出世》、长篇抒情诗《云使》、戏剧《沙恭达罗》、《优哩婆湿》。后面三种有汉译本。——译者注

刻画人性方面蚁垤仙人也表现出了细致的观察力。在刻画罗摩、悉多、婆罗多、哈奴曼、维毗沙那、罗波那等人物方面显示出了性格刻划的多样性。诗人笔下的罗摩具有人类的各種美德，但是除了美德以外，他也还有作为人的一些弱点，因而他并不是一个超人，完全是作为一个凡人出现。在情节的衔接方面，充分表现了诗人善于叙事的能力。诗人为了叙述流畅以及情节生动起见，运用了不少的解说形式。诗人还通过几个人物所作的恶梦使情节变得紧凑和扣人心弦，婆罗多和特哩竭吒所作的恶梦就是这样。《罗摩衍那》还很成功地表现了印度社会生活中的崇高精神、美好情操、政策法度、国王职责、社会理想等等，从而增加了其作为伟大史诗的重大意义。题材的构思、感情的表达、风格的自然、修饰的手法等都有助于使这部作品达到完美的境地。蚁垤仙人是一位描绘了广泛而又完整的史诗主题、既体现了吟唱风味又富有诗意形式的真正诗人。（下略各国语言的译本目录）

参 考 书

- 1 《古代印度文学》第一卷第二章（印地语译本） 莫·温特尼茨著
- 2 《梵语文学史》 伯尔德沃·乌巴特亚耶著
- 3 《新梵语文学史》（印地语译本） 格·支坦尼耶著
- 4 《梵语文学史》 瓦杰斯伯蒂·盖罗拉著
- 5 《印度文化》 德沃拉杰著
- 6 《罗摩衍那辞典》 拉姆古马尔·拉耶著
- 7 《罗摩故事》 神甫 加米尔·布尔格著
- 8 《罗摩衍那时代的文化》 纳奴拉姆·毗耶娑著
- 9 《罗摩衍那时代的社会》 纳奴拉姆·毗耶娑著
- 10 《古代梵语文学的文化背景》 拉姆吉·乌巴特亚耶著
- 11 《毗耶娑和蚁垤仙人》（英文本） 阿罗宾多著
- 12 《罗摩衍那》（梵语印地语对照本） 薄伽梵歌出版社

《摩诃婆罗多》

《摩诃婆罗多》是一部印度人民生活，特别是印度教人民生活的民族史，它包括十万颂，它的作者是毗耶婆（广博仙人）。德国学者温特尼茨从某种意义上把它叫作历史和诗，但是根据他的看法，“《摩诃婆罗多》从某一角度来看，不仅是一部史诗创作，实际上它本身就是全部文学”（见《古代印度文学》第一卷第二章）。除了作为诗和历史外，它还是蕴藏了印度文化意识的一座伟大的文化宝库，或者说是文化体系。其中，诗人通过俱卢族和般度族的故事，描绘了当时印度文化和文明的巨幅画卷。《摩诃婆罗多》中有印度社会生活的复杂现实斗争的故事，这故事展现了两种生活价值标准的图景。《摩诃婆罗多》在概括当时的全部思想体系和时代意识方面作了成功的努力，因此有这样的说法：印度没有的东西，《摩诃婆罗多》中也不会有。“婆罗多”的意思是印度人的战争，《摩诃婆罗多》的意思是印度人战争的伟大传说。从历史、宗教、政治和文学等所有各个角度看来，《摩诃婆罗多》本身就是一项巨大的成就，它一直被认为是阐明印度教的全部实质的第五吠陀^①。《摩诃婆罗多》的作者本人就说过这样自诩的话：凡是有关法^②、利、欲和解脱方面，《摩诃婆罗多》中包括进去了的，那其他地方也会有；但是《摩诃婆

① 印度最古的典籍叫吠陀或吠陀本集，共有四部，是古代诗歌总集，其中有不少神话故事片断，印度教把这四部吠陀当作宗教的神圣经典。——译者注

② 这里的法，音译是“达磨”，是行为的最高准则，也具体指法规、法律、规律，有时指事物内部的法则。这个词后来逐渐衍生成宗教、真理、天职、义务、职责等意。本书中一般都译成法或正法。——译者注

罗多》中没有包括进去的，那其他任何地方也不会有。《摩诃婆罗多》的《和平篇》中，叙述了解决生活中所提出种种问题的要诀，所以，它在印度教民族中间被作为宗教的经典受到崇拜。印度文学和思维方法的最优秀的著作《薄伽梵歌》（神之歌）就是《摩诃婆罗多》的一部分。除此之外，象《毗湿奴千名录》、《续神歌》、《毗湿摩颂》、《象王的解脱》这样带有神秘色彩和虔诚精神的著作也是《摩诃婆罗多》的组成部分。以上五种著作被称作“五宝”。正因为《摩诃婆罗多》有十万颂，所以它被称为《十万本集》，它的这个规模至少已经存在一千五百年了，因为笈多王朝时期的一块石碑可以证明，石碑上把《摩诃婆罗多》称作《十万本集》。它现在的规模是经过若干世纪发展的结果，这是现代学者们的看法。而在印度，从非常古老的时候起就流传着叙述俱卢族和般度族英勇事迹的故事，在吠陀文献中就零星地记载有《摩诃婆罗多》的一些人物的事迹，而《阿达婆吠陀》中还收有环住王的故事。毗耶娑把这些故事和说明汇集起来写成了诗，就是我们所称为的《摩诃婆罗多》。它的发展经过了三个阶段，即《胜利之歌》、《婆罗多》、《摩诃婆罗多》。在《摩诃婆罗多》中表示吉祥的颂诗里，在顶礼膜拜那罗衍、那罗和智慧女神时，规定要唱一部名叫《胜利之歌》的诗。学者们的说法是：这部名叫《胜利之歌》的诗就是《摩诃婆罗多》的核心部分。

顶礼膜拜那罗衍，
顶礼那罗无上士，
再膜拜智慧女神，
随应唱“胜利之歌”。

《摩诃婆罗多》里曾经写道：这部《胜利之歌》是一部历史，“它是以‘胜利’为名的历史传说”。它的第二阶段是名叫《婆罗多》的阶段，其中只写了战争，还没有把一些插话包括进去，那时它只有

二万四千颂，这也就是由护民仙人叙说给镇群王听的部分。诗中说：“没有插话的二万四千颂叫‘婆罗多’，包括了插话的传本叫‘摩诃婆罗多’。”

《摩诃婆罗多》这一名字标志着第三阶段，这时里面已经包括了许多插话。公元前五百年左右写成的《阿湿瓦罗衍家宅经》中提到《婆罗多》时也称《摩诃婆罗多》。它的一些插话有些是历史性的，有些是和古代帝王或修道士仙人有关的。将《诃利世系》包括进去后，《摩诃婆罗多》的篇幅达到了十万颂。现在我们有两种传本的《摩诃婆罗多》，即北方传本和南方传本。北方的传本又有五种版本，南方传本有三种版本。南方传本的两版本分别由孟买和加尔各答的亚洲协会出版了。孟买本有十万零三千五百五十颂，加尔各答本有十万零七千四百八十颂。北方的传本由戈尔卡市的薄伽梵歌出版社出版，由于它包括有印地语译文而更受欢迎，浦那的彭达尔格尔研究院出版的版本被认为更有科学性。

《摩诃婆罗多》的成书年代至今还不能肯定。公元四四五年的一块石碑上刻有称《摩诃婆罗多》的名字是：“吠陀作者毗耶娑写十万本集”，由此可知，《摩诃婆罗多》在碑文之前两百年肯定已经存在了。迦腻色迦王的国师马鸣在《金刚针奥义书》中也引用了《诃利世系》和《摩诃婆罗多》的颂诗，由此可知，有十万颂的《摩诃婆罗多》在迦腻色迦王的时候已经流行。根据这些事实，学者们认为《摩诃婆罗多》的出现早于公元前六百年。在佛陀以前，《摩诃婆罗多》肯定已经创作出来，但成书年代至今还没有一个确切的看法。有些现代学者认为佛陀的时代在公元前一千九百年。

《摩诃婆罗多》共有十八篇，即《初篇》、《大会篇》、《森林篇》、《毗罗吒篇》、《备战篇》、《毗湿摩篇》、《德罗纳篇》、《迦尔纳篇》、《沙利耶篇》、《夜袭篇》、《妇女篇》、《和平篇》、《教诫篇》、《马祭篇》、《林居篇》、《杵战篇》、《远行篇》、《升天篇》。

1 《初篇》 目录如下：创作《摩诃婆罗多》这一部著作的故事；由于大梵天的恩典，群主执笔记下《摩诃婆罗多》；月族的历史；俱卢族和般度族的产生；维杜罗、迦尔纳、黑天、善战、成铠、德罗纳、马勇、猛光等人出生的故事；法王、风神、因陀罗和双马童通过贡蒂和玛德利生出了坚战、怖军、阿周那、无种和偕天；束发的出生；豆扇陀和沙恭达罗的故事；达刹、七世摩奴和其儿子们出生的故事；云发和天乘的故事；福身王和恒河女神成亲的故事；毗湿摩发出终身不娶的誓言；贞信王后生下花钏和奇武；福身王和花钏的死；奇武的即位；奇武死后，广博仙人由于母亲贞信的要求，为了使俱卢族兴旺，通过奇武的两个妻子和其宫女生下了持国、般度和维杜罗；持国和般度相继结婚；持国生下一百个儿子；般度的五个儿子的出生；德罗纳从持斧罗摩那里得到武器；德罗纳受到木柱王的侮辱后来到象城，他受托教诸王子习武；难敌计划造紫胶宫烧死般度五兄弟，计划的失败；怖军杀掉希丁波并与其妹希丁巴成亲；瓶首的出生；黑公主择婿，阿周那射中目标取得黑公主，黑公主与般度五兄弟成亲；由于德罗纳和维杜罗的奏议，般度五兄弟得到一半国土并在天帝城建立都城；阿周那在摩尼城和花钏女成亲；阿周那在多门抢了妙贤并和她成亲；火烧甘味林。

2 《大会篇》 摩耶妖建造奇异的会场；那罗陀的到来；坚战王打算举行王祭；王祭的描述；由于毗湿摩的建议，黑天受到首座客人的礼遇，童护的反对，黑天诛童护；难敌的嫉妒，邀请坚战王掷骰子赌博，沙恭尼的诡计使坚战王在赌博中败北，坚战王把国土、五兄弟（包括他本人）以及黑公主都输掉；难降打算当众剥光黑公主的衣服；坚战等人流浪森林。

3 《森林篇》 般度五兄弟进入喜乐林；维杜罗和黑天的到来；广博仙人指引五兄弟到曼多罗山峰去拜谒因陀罗；阿周那通过苦行从大神湿婆那里获得“兽主之宝”的武器；优哩婆湿看中阿周

那,阿周那不理睬优哩婆湿从而受到她的诅咒;那罗和达摩衍蒂的故事;持斧罗摩的故事;投山仙人的故事;弗栗多的故事;萨竭罗的故事;跋吉罗陀的故事;银河下凡的故事;鹿角仙人的故事;赤耶婆那仙人的故事;罗陀多王的故事;哈奴曼和怖军会面;怖军和变成了大蟒的友邻王对话以及友邻王得到解脱;黑公主和真忿女的对话;难敌和乾闥婆(飞天)的战斗;难敌被打败;般度五兄弟为难敌解围;难敌的悔恨;莎维德丽的故事;因陀罗接受迦尔纳给的耳环和神甲;因陀罗给迦尔纳以“神力法宝”;夜叉和坚战的对话。

4 《毗罗吒篇》 为了隐姓埋名,般度五兄弟出发前往毗罗吒城;空竹侮辱黑公主,怖军诛空竹;般度五兄弟保卫毗罗吒国王防备善佑;俱卢族一伙进攻毗罗吒;般度五兄弟帮助毗罗吒国王取得胜利;激昂和毗罗吒国王的至上公主成亲。

5 《备战篇》 黑天在毗罗吒城建议让木柱王的祭司去象城;黑天答应既帮助阿周那又帮助难敌;般度五兄弟的军事准备;全胜作为使者来到般度五兄弟住处;全胜带般度五兄弟的信给俱卢族一伙;持国的担心;黑天作为般度五兄弟的使者到达难敌的议事殿;黑天和难敌一伙谈判失败;双方在俱卢之野进行军事准备并列成阵势。

6 《毗湿摩篇》 全胜通过广博仙人获得慧眼;全胜在持国询问战况时向他述说战场的情景;毗湿摩进行了十天的激烈的战斗;由于束发的帮助,阿周那射倒毗湿摩;毗湿摩躺在箭床上等待冬至过后的日子以便断气死去。

7 《德罗纳篇》 激昂的出战;德罗纳把军队布成车轮阵;激昂的阵亡;阿周那诛胜车;迦尔纳用“神力法宝”置瓶首于死地;德罗纳进行激烈的战斗;猛光诛德罗纳;马勇一气之下使用“那罗衍法宝”;黑天保护般度五兄弟一边的军队和怖军。

8 《迦尔纳篇》 迦尔纳当统帅;迦尔纳打败坚战,坚战逃走;

阿周那战胜马勇后寻找坚战的下落；坚战鄙视阿周那；阿周那准备打坚战；黑天的教导使坚战和阿周那两兄弟和好；迦尔纳被杀；坚战杀死沙利耶；难敌躲入湖中。

9 《铁锤篇》^① 听到怖军的挑战后，难敌从湖中走出来，难敌和怖军互相用铁锤交锋，怖军打断了难敌的大腿；大力罗摩的到来，见状表示愤慨；马勇见到难敌的惨状后感到悲哀；马勇充当统帅。

10 《夜袭篇》 马勇杀掉黑公主的五个儿子以及其他勇士；阿周那惩罚马勇；马勇付出自胎中带来的宝石的代价后潜逃。

11 《妇女篇》 举行对死者献水的仪式；持国的悲哀；全胜和维杜罗劝慰持国；甘陀利的愤怒；广博仙人劝慰甘陀利；男男女女献神水祭奠死去的亲人。

12 《和平篇》 坚战通过那罗陀大仙知道迦尔纳的来历后感到伤心；怖军、阿周那、无种、偕天和黑公主相继赞美王国、财富以及居家的天职，并劝慰坚战；黑天极力消除坚战的悲哀情绪；黑天讲述十六个国王的故事给坚战听；坚战听从黑天建议，走到毗湿摩身边；毗湿摩向坚战进行有关国王的天职、在苦难中国王的义务、“法”的深刻含义的教导；一系列的插话和大大小小的故事；对获得解脱的各种手段的叙述；谴责在祭祀中杀生，颂扬不杀生；数论哲学的阐述；遮那竭仙人和有关苏伽提婆仙人等的故事。

13 《教诫篇》 毗湿摩为了安慰坚战讲述许多传说故事；阐明从什么地方才能获得财富，什么地方不能获得财富，男男女女应该住在什么地方；关于避免身、心、言词的罪过的教导；有关施舍的意义和施舍的愿心；绝食的善果；谴责杀生和吃荤；毗湿摩去世。

① 一般把第九篇称作《沙利耶篇》（《铁锤篇》只是《沙利耶篇》中的一小篇）。本文的作者开头也是这样介绍的。但分篇介绍时把沙利耶的有关情节在《迦尔纳篇》中叙述了，故改成《铁锤篇》。这也是一种分法，参看本书532页。——译者注

14 《马祭篇》 坚战的悲哀；黑天对坚战的劝慰；黑天向阿周那叙述解脱的崇高目的；优腾迦仙人的故事；对激昂的祭奠；黑天使死去的孩子环住复活；祭祀开始；阿周那保卫财富；阐述各式各样的施舍和愿心。

15 《林居篇》 甘陀利和贡蒂陪同持国去森林；甘陀利和贡蒂向广博仙人要求见到死去的儿子们；死去的儿子们的到来并和母亲们见面；持国、甘陀利和贡蒂相继去世。

16 《杵战篇》 在互相使用铁杵的战斗中雅度族遭到灭亡。

17 《远行篇》 般度五兄弟向雅度族志哀后出发到喜马拉雅山去；除了坚战一人外，其他弟弟都死去；坚战肉身升入天堂。

18 《升天篇》 在天堂里，那罗陀和坚战的对话；坚战观看地狱；坚战在地狱里听到弟弟们的哀号后决定留在地狱；因陀罗神王和法王劝慰坚战；坚战升入天堂并和阿周那、黑天等见面；《摩诃婆罗多》的尾声及其伟大意义。

《摩诃婆罗多》中描述了许多有趣的插话，其中主要有《沙恭达罗传》（《森林篇》中第71章）、《大鱼传》（《森林篇》）、《罗摩传》、《湿毗传》（《森林篇》第130章）、《莎维德丽传》（《森林篇》第239章）、《那罗传》（《森林篇》自第52章至第79章）。

（以下略去各注释家所著有关《摩诃婆罗多》的各种注释本的目录）

印度和欧洲的许多学者写出了不少有关《摩诃婆罗多》的著作。世界上的一些主要语言都已经有了《摩诃婆罗多》的译本。

（以下略去各种欧洲语译本目录）

印地语译本分五卷，题名为《摩诃婆罗多大全》，译者是拉姆古马尔·拉伊。

《摩诃婆罗多》是印度道德和宗教传统的最主要源泉。由于它对人们思想上的巨大影响以及它艺术性地反映了社会生活，因

此,它作为一部伟大的诗作而受到崇敬。在这部著作的开头,它被称作诗。《韵光》的作者欢增^① 让它作为诗而获得了经典性作品的荣誉,但是它不象典型的诗那样以美感为主,而是以故事情节为主。其中,作者对描写自然景色或者女主角的美貌显得兴趣不大。《摩诃婆罗多》是一部刻划时代精神的空前的诗作,它所描绘的生活具有许多内在的矛盾和外在的对立,它对这些矛盾和对立作了尖锐的和动人心弦的反映。它的主要内容是斗争,是“利”和“欲”的斗争,这种斗争是在“法”的领域内展开的。《摩诃婆罗多》中不时地表述了道德的教训、超自然的事迹和有关国王的职责的思想。它在《和平篇》中所描述的国王的职责,是印度政治学发展的重要的一环。看了《摩诃婆罗多》中的许多插话和情节之后,往往使人内心出现的想法是:它不是一个人的作品,而是一些人的集体创作。但是,它内在的事实依据和风格证明它是由毗耶娑单独一人写的,语言和手法的一致证实它是一个人的作品。

参 考 书

- 1 梵语印地语对照本《摩诃婆罗多》 戈尔卡市 薄伽梵歌出版社
- 2 《摩诃婆罗多内容索引》 戈尔卡市 薄伽梵歌出版社
- 3 《摩诃婆罗多大全》(五卷本) 拉姆古马尔·拉伊译
- 4 《摩诃婆罗多》介绍 戈尔卡市 薄伽梵歌出版社
- 5 《摩诃婆罗多》研究 马特沃拉沃·斯伯勒著
- 6 《梵语文学史》 伯尔德沃·乌巴特亚耶著
- 7 《印度的莎维德丽》(1.2.3卷) 瓦苏德瓦希伦·阿格尔瓦尔著
- 8 《印度文化》 德沃拉杰著
- 9 《梵语文学史》 瓦杰斯伯蒂·盖罗拉著

① 欢增(音译阿难陀伐弹那)是印度古代文学理论家,约九世纪人,其理论著作作为《韵光》。《韵光》阐明“韵”是诗的“灵魂”,词和义不过是诗的“形体”,对印度古代文学理论有重大发展。——译者注

- 10 《印度知识》 莫尼雅尔·威廉斯著 拉姆古马尔·拉伊译
- 11 《印度文化四章》 蒂纳格尔著
- 12 《摩诃婆罗多时代的社会》 苏克姆耶·帕达加利耶著 本马
拉·帕瓦尔格尔译
- 13 《古代印度文学》第一卷第二章(印地语译本) 莫·温特尼茨著
- 14 《古代印度文学的文化背景》 拉姆吉·乌巴特亚耶著
- 15 《摩诃婆罗多对现代印地语长诗的影响》 维拉耶·古马尔著

刘安武 译

选译自《梵语文学辞典》，第470—476页、第364—370页，印度瓦拉纳西
桥肯巴梵语出版社，1973年。